EPISTOLA
S. IOHANNIS,
TERTIA.

SYRIACE, ITALICE.
EBRAICE, HISPANICE.
GRÆCE. GALLICE.
LATINE, ANGLICE.
GERMANICE, DANICE.
BOHEMICE, POLONICE.

Ex

Dispositione & Adornatione

ELIAE HVTTERI
GERMANI.

אגרתא | אגרת ליוחנן | Ἡ ΤΟΥ ἉΓΙΟΥ

דיוחנן דתלתא :

קפלאון א

קשישא לגיוס לחביבא דמחב אנא לה בשררא:

IL Seniore a Gaio diletto, il quale io amo in verità.

2 חביבי קדם כל מדם בעא אנא מן אלהא דתתפתח לך אורחא ודשפיר תהוא איכנא דשרירא הי נפשך :

Cariſſimo, io deſidero che tu proſperi in tutte le coſe, e che stij ſano come l'anima tua è in proſperità.

3 רוזבאית דין חדית כד אתו אחי ואסהדו על שררך איכנא אנת מהלך בשררא :

Imperoche io mi ſon grandemente rallegrato, quando ſon venuti i fratelli, & hanno renduta teſtimonianza de la tua ſincerità come tu camini in verità.

4 חדותא סגיאא לית לי מלמשמע דבני מהלכין בשררא :

Io non ho maggiore allegrezza che di queſte coſe, cioè d'udire che i miei figliuoli caminino in ſincerità.

5 חביבי איך עבדא מהימנו עבד אנת כל מדם דתפלח באחין ובאכסניא:

Cariſſimo, tu fai fedelmente cio che tu operi verſo i fratelli, e verſo i foreſtieri.

6 דמסהדין על רחמותך קדם עדתא ושפיר עבדת דאחדת להון איך דזא לאלהא :

I quali hanno renduta teſtimonianza de la tua charità in preſentia de la Chieſa: i quali ſe tu i cõdurras degnamente ſecondo Dio, farai bene.

השלישית :

א

הזקן לגאיוס לידידי אשר אהבתיו באמת :

AL Anciano àl amado Gaio, àl qual yo amo en verdad.

2 אהובי על־כל־דברים מחמד אני אשר תצליח ותשלה כהצליח נפשך :

Mi amado, yo deſeo que tu ſeas proſperado en todas coſas, y que tengas ſalud, anſi como tu anima eſtà en proſperidad.

3 כי־שמחתי מאד כאשר באו האחים והעידו על־אמתך איך את באמת מתהלך :

Ciertamente me gozé mucho, quando vinieron los hermanos, y dieron teſtimonio de tu verdad, como tu andas en la verdad.

4 שמחה גדולה איננה לי משמעי כי־בני באמת מתהלכים :

Yo no tengo mayor gozo que eſtas coſas, y es de oyr que mis hijos andan en la verdad.

5 אהובי נאמן את לעשות בדבר אם תפעל גם באחים וגם בגרים :

Amado fielmente hazes todo lo que hazes para con los hermanos, y con los eſtrangeros.

6 אשר העידו על־אהבתך לפני העדה והיטבת לעשות כי־שלחתם כהגן לפני אלהים :

Los quales han dado teſtimonio de tu charidad en preſencia de la Yglesia: à los quales ſi ayudàres como conuiene ſegun Dios, haras bien.

ΙΩΑΝΝΟΥ ΕΠΙΣΤΟΛΗ ΤΡΙΤΗ.

ΚΕΦΑΛ. α'.

Ὁ Πρεσβύτερος Γαΐῳ τῷ ἀγαπητῷ, ὃν ἐγὼ ἀγαπῶ ἐν ἀληθείᾳ.

L'ANCIEN à Gaius le bien-aimé, lequel i'aime en verité.

2. Ἀγαπητὲ, περὶ πάντων εὔχομαί σε εὐοδοῦσθαι καὶ ὑγιαίνειν, καθὼς εὐοδοῦταί σου ἡ ψυχή.

Bien-aimé, ie deſire que tu proſperes en toutes choſes, & que tu ſois en ſanté, ſelon que ton ame eſt en proſperité.

3. Ἐχάρην γὰρ λίαν ἐρχομένων ἀδελφῶν καὶ μαρτυρούντων σου τῇ ἀληθείᾳ, καθὼς σὺ ἐν ἀληθείᾳ περιπατεῖς.

Car i'ai eſté fort eſiouï quand les freres ſont venus, & ont rendu teſmoignage de ta ſincerité, comme tu chemines en verité.

4. Μειζοτέραν τούτων οὐκ ἔχω χαρὰν, ἵνα ἀκούω τὰ ἐμὰ τέκνα ἐν ἀληθείᾳ περιπατοῦντα.

Ie n'ai point plus grande ioye que ceſteci, qui eſt d'entendre que mes enfans cheminent en verité.

5. Ἀγαπητὲ, πιστὸν ποιεῖς ὃ ἐὰν ἐργάσῃ εἰς τοὺς ἀδελφοὺς καὶ εἰς τοὺς ξένους.

Bien aimé, tu fais fidelement en tout ce que tu fais enuers les freres, & enuers les eſtrangers:

6. Οἳ ἐμαρτύρησάν σου τῇ ἀγάπῃ ἐνώπιον ἐκκλησίας· οὓς καλῶς ποιήσεις προπέμψας ἀξίως τοῦ Θεοῦ.

Leſquels ont rendu teſmoignage de ta charité en la preſence de l'Egliſe: leſquels tu feras bien ſi tu cõuoyes dignement comme il eſt ſeant ſelon Dieu.

1. Memen-

III. IOHANNIS.

CAP. I.

SENIOR Gaio chariſſimo, quem ego diligo in veritate.

The Elder vnto the beloued Gaius, whom I loue in the trueth.

2. Chariſſime de omnibus orationem facio proſperè te ingredi & valere, ſicut proſperè agit anima tua

Beloued, I wiſh chiefly that thou proſperedſt and faredſt wel, as thy ſoule proſpereth.

3 Gaviſus ſum valde venientibus fratribus, & teſtimonium perhibentibus veritati tuę, ſicut tu in veritate ambulas.

For I reioyced greatly when the brethren came, and teſtified of the trueth that is in thee, how thou walkeſt in the trueth.

4. Maiorem horum, non habeo gratiam, quàm ut audiam filios meos in veritate ambulare.

I haue no greater ioy then this, that to heare that my Sonnes walke in veritie.

5. Chariſſime, fideliter facis quicquid operaris in fratres, & hoc in peregrinos.

Beloued, thou doeſt faythfully whatſoeuer thou doeſt to the brethren, & to ſtrangers.

6. Qui teſtimonium reddiderunt charitati tuæ in conſpectu eccleſiæ: quos, benefacies, deducens dignè Deo.

Which bare witnes of thy loue before the Churches. Whom if thou bringeſt on their iourney as it beſeemeth according to God, thou ſhalt do well.

III. S. Johannis.

Das I. Capitel.

DEr Elteſter / Gaio dem lieben / den ich lieb habe in der Warheit.

DEN Eldſte / Gaio den elſkelige / ſom ieg elſker i ſandhed.

2. Mein lieber / ich wünſche in allen ſtücken / daß dirs wolgehe vnd geſund ſeyeſt / wie es denn deiner Seele wolgehet.

Min elſkelige / ieg ynſker at det maa gaa dig vel i alle maade / oc du maat vere karſk / lige ſom det oc gaar din Siel vel.

3. Ich bin aber ſehr erfrewet / da die Brüder kamen / vnd zeugeten von deiner Warheit / wie denn du wandelſt in der Warheit.

Jeg bleff oc ganſke glad / der Brødrene komme / oc vidnede om din ſandhed / ſom du oc vandrer i ſandhed.

4. Ich habe keine gröſſere frewde / denn die / daß ich höre meine Kinder in der Warheit wandeln.

Jeg haffuer ingen ſtørre glæde / end den / at ieg hører mine Børn vandre i ſandhed.

5. Mein Lieber / du thuſt trewlich / was du thuſt an den Brüdern vnnd Gäſten.

Mine elſkelige / du gør troligt / det ſom du gør mod Brødrene oc Geſterne.

6. Die von deiner Liebe gezeuget haben / für der Gemeine / vnd du haſt wolgethan / daß du ſie abgefertiget haſt wirdiglich für Gott.

Huilcke ſom haffue vidnet om din kærlighed / faar Menigheden / oc du giorde vel / at du ſkickede dem verdelige fra dig / faar Gud.

III. S. Jana.

Kapitola I

STARſſý / Kájowi naymilegſſýmu / kterěhož yá milugi w prawdě.

STárſzy Gáiowi miłemu / którego ia prawdziwie miłuie.

2. Naymilegſſý / we wſſech wěcech modlijm ſe za tebe / aby ſſtiaſtně chodil a dobře ſe měl / tak yakž ſe ſſtiaſtně wede duſſy twě.

Namilſzy naprzod żądam áby ſie tobie ſczeſliwie wodziło / y abyś był zdrow / iáko duſzá twoiá ſczeſliwie ſie ſpráwuie.

3. Zradowal gſem ſe welice / když přiſſli Bratřij a Swědectwij wydáwali o twé prawdě / kterak ty w prawdě chodiſs.

Abowiemem ſie bárzo vrádował gdy przyſzli brácia / y świádczyli o ſzczerośći twoiey / iáko ty ſczyrze poſtępuieſz.

4 Neb wětſſijho potěſſenij nemám / nežli abych ſlyſſel o mých Synech / že chodij w prawdě.

Nád ty rzeczy więczego weſela nie mam / gdy ſlyſzę iż ſynowie moi ſczyrze poſtępuiá.

5. Náymilegſſý wěrně činijs cožkoli dělájs Bratřijm / a to Hoſtem.

Namilſzy / wiernie czyniſz coſkolwiek czyniſz przećiwko bráciey y przećiw gośćiam.

6. Kteřijžto ſwědectwij wydáwagij o Láſce twé před Cýrkwij: dobře včinijs / geſtliže gim pruowoddáſs ſluſſný pro čeſt Božij.

Ktorzy świádczyli o miłośći twey przed Zborem / dobrze vczyniſz ieſli ie odprowádziſz / iáko przyſtoi Bogu.

א

7 מטול דעל שמה דאלהא נפקו ומדם לא נסבו מן עממא׃

Percioche si sono partiti per il suo Nome, senza pigliar nulla da i Gentili.

8 חנן גיר חיבינן חנן למקבלו לאיך הגון דנהוא לאין ומעדרין עמהון בשררא׃

Noi dunque debbiam riceuer quelli che son tali, accioche noi siamo aiutatori de la Verità.

9 כתבת לעדתא אלא (דיוטרפים) דמחב דנהוא קדמי בהון לא יקבל לכון׃

Io scrissi a la Chiesa, ma Diotrefe, che ama d'hauere il primato fra loro, non ci riceuè.

10 מטול הנא אן אתא אעהד לעבדוהי דעבד במלא בישתא מבסא עלין ולא כרו לה בהנון והו לא מקבל לאחין ודצבין כלא ומן עדתא מפקינון׃

Pertanto se io verrò, raccontarò l'opere ch'ei fa, che va mormorando contra di noi con maligne parole: e non contento di queste cose, non solamente non riceue esso i fratelli, ma ancor proibisce quelli che vogliono riceuerli, e scacciali de la Chiesa.

11 חביבי לא תתדמא בבישא אלא בטבא דעבד טבא מן אלהא הו ודעבד בישא לא חזא לאלהא׃

Carissimo, non imitare il male, ma il bene chi fa bene è da Dio, e chi fa male, non ha veduto Iddio.

12 על דמטריאוס מסתהד מן כלהון ואף מן שררא הי וחנן מסהדין וידעין אנתון דסהדותן שררא הי׃

Di Demetrio è stata renduta testimonianza da tutti, e da l'istessa Verità: e noi ancora ne rendiamo testimonianza, e voi sapete che la testimonianza nostra è vera.

א

7 כי־בעבור שמו יצאו ומאומה לא לקחו מן־הגוים׃

Porque ellos son partidos, por su Nombre no tamando nada de los Gentiles.

8 וחובים אנחנו לקחתם אשר כאלה להיותנו עוזרי־אמת׃

Nosotros pues deuemos recebir à los que son tales: para que seamos coadjutores de la verdad.

9 כתבתי אל־העדה כי־אם המתאוה להיות ראשה דיוטרפים איננו מקבל אותנו׃

Yo he escripto à la Yglesia, mas Diotrephes que ama tener el primado entre ellos, no nos recibe.

10 על־כן אם אבוא אזכיר את־מעשיו אשר עשה בדברים רעים מלשין אותנו ולא יש־לו דיו באלה והוא לא מקבל את־האחים ואשר מתאוים מכלאם ומעדתם משליכם׃

Por esta causa si yo viniere, daré à entender las obras que haze, como parla con palabras maliciosas contra nosotros, y ni aun contento con estas cosas, no solo no recibe à los Hermanos, pero aun prohibe à los que los quieren recebir, y los echa de la Yglesia.

11 אהובי אל־תרדף אחרי רעה כי־אם אחרי טובה עושה טוב מאלהים הוא ועושה רע לא יראה את־פני־אלהים׃

Amado, no sigas lo que es malo, sino loque es bueno. El que haze bien, es de Dios: mas el que haze mal, no ha visto à Dios.

12 לדימטריוס הועד מכלם ומאמת גם היא ואנחנו מעידים וידעתם כי־עדותנו אמת היא׃

Todos dan testimonio de Demetrio, y aun la misma verdad: pero tambien nosotros damos testimonio, y vosotros aueys conocido que nuestro testimonio es verdadero.

α'.

7. Ὑπὲρ γὰρ τοῦ ὀνόματος αὐτοῦ ἐξῆλθον, μηδὲν λαμβάνοντες ἀπὸ τῶν ἐθνῶν.

Car ils sont departis pour son Nom, ne prenans rien des Gentils.

8. Ἡμεῖς οὖν ὀφείλομεν ἀπολαμβάνειν τοὺς τοιούτους, ἵνα συνεργοὶ γινώμεθα τῇ ἀληθείᾳ.

Nous deuons donc receuoir ceux qui sont tels, afin que nous aidions à la verité.

9. Ἔγραψα τῇ ἐκκλησίᾳ· ἀλλ' ὁ φιλοπρωτεύων αὐτῶν Διοτρεφὴς οὐκ ἐπιδέχεται ἡμᾶς.

I'ai escrit à l'Eglise: mais Diotrephes, qui aime d'estre le premier entr'eux, ne nous reçoit point.

10. Διὰ τοῦτο ἐὰν ἔλθω, ὑπομνήσω αὐτοῦ τὰ ἔργα ἃ ποιεῖ, λόγοις πονηροῖς φλυαρῶν ἡμᾶς, καὶ μὴ ἀρκούμενος ἐπὶ τούτοις, οὔτε αὐτὸς ἐπιδέχεται τοὺς ἀδελφούς, καὶ τοὺς βουλομένους κωλύει, καὶ ἐκ τῆς ἐκκλησίας ἐκβάλλει.

Pour ceste cause, si ie vien, ie ramenteurai les actes qu'il commet, babillant de nous en mauuais propos: & non content de cela, non seulement il ne reçoit point le freres, mais enpesche ceux qui les veulent receuoir, & les iette hors de l'Eglise.

11. Ἀγαπητέ, μὴ μιμοῦ τὸ κακόν, ἀλλὰ τὸ ἀγαθόν. ὁ ἀγαθοποιῶν ἐκ τοῦ θεοῦ ἐστιν· ὁ κακοποιῶν οὐχ ἑώρακε τὸν θεόν.

Bien aimé, n'ensui point le mal, mais le bien: qui fait bien, il est de Dieu, mais qui fait mal, n'a point veu Dieu.

12. Δημητρίῳ μεμαρτύρηται ὑπὸ πάντων, καὶ ὑπ' αὐτῆς τῆς ἀληθείας· καὶ ἡμεῖς δὲ μαρτυροῦμεν, καὶ οἴδατε ὅτι ἡ μαρτυρία ἡμῶν ἀληθής ἐστι.

Tous rendent tesmoignage à Demetrius & la verité mesme: & nous en rendons aussi tesmoignage, & vous sauez que nostre tesmoignage est veritable.

CAP. I.

7. Pro nomine enim eius profecti sunt, nihil accipientes à Gentibus.

Because that for his Names sake they went forth, and toke nothing of the Gentiles.

8. Nos ergo debemus suscipere huiusmodi: ut cooperatores simus veritatis.

We therefore ought to receyue such, that we might be helpers to the trueth.

9. Scripsissem forsitan ecclesiæ: sed is qui amat primatum gerere in eis, Diotrepes, non recipit nos.

I wrote vnto the Church: but Diotrephes which loueth to haue the preeminence among them, receiueth vs not.

10. Propter hoc si venero, commoneā eius opera quæ facit: verbis malignis garriens in nos, & quasi non ei ista sufficiant: neque ipse suscipit fratres, & eos qui suscipiunt, prohibet, & de ecclesia eiicit.

Wherefore if I come, I will declare his deedes which he doeth, prateing against vs with malicious wordes, & not there with content, neither he him selfe receyueth the brethren, but forbiddeth them that woulde, and thrusteth them out of the Church.

11. Charissime, noli imitari malum, sed quod bonum est. Qui bene facit, ex Deo est: qui malè facit, non vidit Deum.

Beloued, follow not that which is euill, but that which is good: he that doeth well, is of God: but he that doeth euill, hath not seene God.

12. Demetrio testimonium redditur ab omnibus, & ab ipsa veritate, sed & nos testimonium perhibemus: & nosti quoniam testimonium nostrum verum est.

Demetrius hath good report of all men, and of the trueth it selfe: yea, and wee our selues beare recorde, and ye knew that our recorde is true.

Das I. Capitel.

7. Denn vmb seines Namens willen sind sie außgezogen vnnd haben von den Heiden nichts genommen.

Thi at de ere vddragne for hans Naffn skyld / oc de toge inted aff Hedningene.

8. So sollen wir nun solche auffnemen / auff daß wir der Warheit Gehülffen werden.

Saa skulle wi nu anamme saadanne / paa det wi kunde bliffue sandheds Medhielpere.

9. Jch habe der Gemeine geschrieben / aber Diotrephes / der vnter jnen wil hoch gehalten sein / nimpt vnns nicht an.

Jeg haffuer screffuit Menigheden til / men Diotrephes / som vil holdis høyt iblant dem / anammer oss icke.

10. Darumb wenn ich komme / wil ich jn erinnern seiner werck die er thut / vnd plaudert mit bösen worten wider vns / vnd lesset jm an dem nicht benügen. Er selbs nimpt die Brüder nicht an / vnd weret denen / die es thun wöllen / vnd stösset sie auß der Gemeine.

Der faare naar jeg kommer / vil jeg minde hannem paa sine gerninger / som hand gør / Oc hand pladrer met onde ord mod oss / Oc lader sig icke dermet nøye. Hand anammer selff icke Brødrene / oc formener dem / som det ville gøre / oc vddriffuer dem aff Menigheden.

11. Mein Lieber / folge nicht nach dem bösen / sondern dem guten. Wer guts thut / der ist von Gott / Wer böses thut / der sihet Gott nicht.

Min elskelige / Du skalt icke effterfølge det onde / men det gode. Huo som gør gaat / hand er aff Gud / huo som gør ont / hand seer icke Gud.

12. Demetrius hat zeugniß von jederman / vnd von der warheit selbs / vnd wir zeugen auch / vnd jhr wisset daß vnser zeugniß war ist.

Demetrius haffuer vidnisbyrd aff huer mand / oc aff sandhed selff / oc wi vidne ocsaa / oc i vide / at vort vidnisbyrd er sant.

Kapitola I.

7. Neboť gsau pro geho Gméno wyssli / a nic od Pohanuow newzali.

Abowiem dla imienia jego wyszli nic nie biorac od poganow.

8. Protož my takowé máme přijímati / abychom byli pomocníjcy prawdy.

Takowe tedy mamy przyjmować / abyśmy byli pomocniky prawdzie.

9. Psalbych byl Cýrkwi / ale ten kterýž mezy nimi chce wládnauti Dyotrephes / nepřijímá nás.

Pisałem do Zboru, ale Dyotrefes ktory miedzy nimi chce być przedniejszym / nie przyjmuje nas.

10. A protož přijdu li tam sám / oznámijm skutky geho kteréž činij zlobiwými řečmi mluwé proti nám. A gessiť na tom dosti nemage že sám Bratřij nepřijímá / ale y těm kteřijž ge přijímagij bránij a z Cýrkwe honij.

A tak jeślibych ja przyszedł / przypomnię uczynki jego ktore czyni / słowy złośćiwemi szczepiac przeciwko nam / ktory też na tym dosyć nie mając / ani sam przyjmuje bracięy / y zabrania ktorzy chcą je przyjmować / y z Kośćioła wyrzuca.

11. Naymilegssý nenásleduj zlého / ale toho což gest dobrého. Kdož dobře činij / z Boha gest: ale kdož činij zle / newidij Boha.

Namilszy / tego nie naśladuj co jest złego / ale co jest dobrego: Ktory dobrze czyni / z Boga jest: a kto źle czyni / nie widział Boga.

12. O Demetryowi se swědectwij wydáwá dobré od wssech lidij / y od samé prawdy: ano y my swědectwij o něm wydáwáme / a wijs že nasse swědectwij prawé gest.

Świadectwo jest dáne Demetryuszowi od wszytkich / y od samey prawdy / ale y my świadectwo dawamy / a wiecie iż świadectwo nasze prawdziwe jest.

א

13. סגיאא הוו לי למכתב אלא לא צבא אנא בדיותא ובקולמוס למכתבו לך :

Io haueuo molte cose da scriuere, ma non voglio scriuertele per inchiostro e penna.

14. מסבר אנא גיר בחדא למחזיך ומן פום לפום נמלל :

Spero ben di vederti in breue, e parleremo bocca à bocca.

15. שלמא לך שאלין בשלמך רחמיך הב שלמא לרחמי בשמהיהון :

La pace sia con teco. Gli amici ti salutano. Saluta tu gli amici per nome.

שלמת אגרתא דיוחנן שליחא דתלתא:

א

13 רבות היו לי לכתוב אך לא חפצתי בדיו ובעט סופר לכתוב אליך :

Y tenia muchas cosas que escreuirte, empero no quiero esriuirte con tiata y pluma.

14 ומשבר אני במהרה לראות אותך ומפה אל פה נדבר :

Porque espero de verte en breue, y hablaremos cara à cara.

15 שלום לך שאלו לשלומך הרעים שאל לשלום לרעים בשמותם :

Paz sea contigo. Los amigos te saludan. Saluda tu à los amigos por nombre.

תם ונשלם

α´.

13. Πολλὰ εἶχον γράφειν, ἀλλ' οὐ θέλω διὰ μέλανος καὶ καλάμου σοι γράψαι.

I'auoye plusieurs choses a escrire, mais ie ne veuil point t'escrire auec encre & plume.

14. Ἐλπίζω δὲ εὐθέως ἰδεῖν σε, καὶ στόμα πρὸς στόμα λαλήσομεν.

Mais i'espere de te voir en brief, & nous parlerons bouche à bouche.

15. Εἰρήνη σοι. ἀσπάζονταί σε οἱ φίλοι. ἀσπάζου τοὺς φίλους κατ' ὄνομα.

Paix te soit. Les amis te saluent. Salue les amis nom par nom.

ΤΕΛΟΣ.

CAP. I.

13. Multa habui tibi scribere, sed nolui per atramentum & calamum scribere tibi.

I haue many things to write: but I will not with ynke and pen write vnto thee.

14. Spero autem protinus te videre, & os ad os loquemur.

For I trust I shall shortly see thee, and we shall speake mouth to mouth.

15. Pax tibi. Salutant te amici. Saluta amicos nominatim.

Peace be with thee. The friendes salute thee. Greete the friendes by name.

FINIS.

Das I. Capitel.

13. Ich hatte vil zuschreiben/ aber ich wolte nicht mit Dinten vnd Federn zu dir schreiben.

Jeg haffde meget at scriffue/ men jeg vilde icke scriffue til dig met Bleck oc Pen.

14. Ich hoffe aber dich bald zu sehen/ so wöllen wir mündlich miteinander reden.

Jeg haabis oc til at see dig snart/ saa ville wi mundelige tale met huer andre.

15. Friede sey mit dir. Es grüssen dich die Freunde. Grüsse die Freunde mit namen.

Fred vere met dig. Vore Venner hilse dig. Hilse vore Venner ved naffn.

Ende der dritten Epistel S. Johannis.

Kapitola I.

13. Mnoho gsem měl psáti tobě/ ale nechtěl gsem psáti Pěrem a černidlem.

Wielem miał pisáć/ ále niechce inkaustem áni piorem pisáć.

14. Nebo mám naděgi/ že tebe brzo vzřijm/ a vsty k vstům mluwiti budem. Pokog budiž tobě.

Ależ sie nádźiewam rychło ćię widźieć/ á tedy obecnie mowić będźiemy.

15. Pozdrawugiť tebe přátelé. Pozdrawiž y ty Přátel našých ze gména.

Pokoy tobie. Pozdrawiáiąćie przyiaćiele/ á przyiaćiele imiánowićie pozdrawiay.

Skonáwá se Třetij Kanonyka S° Jana.